DOCUMENT RESUME

ED 093 184 FL 006 247

AUTHOR	Reed, E. Irene, Comp.
TITLE	List of Materials Developed by the Eskimo Language Workshop.
INSTITUTION	Alaska Univ., Fairbanks. Center for Northern Educational Research.
PUB DATE	14 Jun 74
NOTE	10p.
EDRS PRICE	MF-$0.75 HC-$1.50 PLUS POSTAGE
DESCRIPTORS	*American Indian Languages; Audiovisual Aids; *Bibliographies; *Bilingual Education; Elementary Education; English; *Eskimos; Ethnic Groups; Fiction; Instructional Aids; Instructional Materials; Language Arts; Mathematics; *Primary Grades; Reading Materials
IDENTIFIERS	Alaska; *Yup ik

ABSTRACT

This bibliography consists of materials in Yup'ik and English prepared for levels K-3. Most of the entries are books, primarily fiction suitable for the primary grades. The nonfiction books are teachers' handbooks, instructional materials, and other teaching aids. In addition there is a list of newly completed or reprinted instructional or testing materials on various subjects in Yup'ik and English. Video tapes, filmstrips, and taped recordings in Yup'ik are also listed, as well as ESL materials and sets of questions for the books in Yup'ik and English. (LG)

BEST COPY AVAILABLE

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

ED 097104

List of Materials Developed by the Eskimo Language Workshop (CNER, University of Alaska, Fairbanks) for the Bilingual Education Program of the Bureau of Indian Affairs (PEP Program) and the Alaska State Operated Schools System

June 14, 1974 (Items completed or reprinted during fiscal 1973-74 are asterisked)

The following list includes only those items which have been printed in their final form and distributed to all schools involved in the program. It does not include works which are on the presses, press-ready, awaiting illustrations, etc. A bibliography submitted previously (February 8, 1974) has a number of errors in it, and corrections are made on this list for the entries in error on that bibliography.

An attempt is made here to assign grade levels to the materials listed. It has not been the policy of the Workshop to assign specific grade levels to the material developed because until recently there was no specific program design for us to follow. Levels were assigned to the graded readers, and to the Science series, but other books' levels were left to the bilingual teachers judgements. During this past year, the Workshop Director asked each Yup'ik teacher to indicate on a form sheet the levels for books in their schools. The results of that survey indicate that all books produced so far are read in most schools to children at all three grade levels, except for those graded readers and science books which they have been trained to understand are for certain levels. Which books are read by children at which levels has been harder to determine -- there seems to be a great deal of variation in this pattern. One school reports that half of their second grade students are reading all books, while another school indicates that the third grade has barely finished reading the first of the graded readers. In any case, the grade level listed at the left of each entry is based on the survey, and/or the judgement of the Workshop Staff.

BOOKS

Level:

1-2 Aanakamken-qaa? (Are You My Mother?), translated and adapted by Paschal Afcan, ill. by Andrew Chikoyak, 57 pp., 1971, reprinted in revised orthography, 300 copies, 1972.

1-2 Acsiyalriit (The Berrypickers), by Mary Ann Lomack, ill. by Ida Jacomet, 18 pp., 1971, 1972, revised orthography 600 copies, October 1972.

1-2 Amirlucuar (Little Cloud), by Paschal Afcan, ill. by Geri Keim, 24 pp., 1971, reprinted in revised orthography 600 copies, September 1972.

2 Angalgaam Qimugtai (Pat's Dogs) by Paschal Afcan, ill. by Afcan, 25 pp., 1971, 1972, revised orthography, 450 copies, August, 1972.

2 Angnilria Asriq Issuriyagaq (The Playful Little Seal), by Diane Dart, translated by Paschal Afcan, ill. by Geri Keim, 22 pp. 600 copies, June 1973.

3 *Angulan Kegluneq-llu (Peter and the Wolf), translated by Paschal Afcan and Marie Blanchett, ill. by Andrew Chikoyak, 21 pp., 1972, reprinted in new orthography, 600 copies, August, 1973.

FL006247

1-2 *Anuqlirtuq (It's Windy) by Kathleen Morack, translated by Paschal Afcan, ill. by Geri Keim, 600 copies, October 1973.

3 *Aqesgit Yuuciat (The Life of Ptarmigans) by Richard Curtis, translated by Richard McIntyre, illustrated by George Smart, 600 copies, March 1974. (19 pp.)

3? *Arnaq Pingayun-llu Angutet - Tutgara'urluq Arnassagaq-llu (The Woman and the Three Men and The Grandson and the Old Woman), two short stories comgined, first by Michael Gloko, second by Moses White, illustrated by Moses Chanar, 30 pp., 600 copies, October 1973.

1 Cacirkat (Things To Do), by ELW staff, illustrated by Geri Keim, 22. pages, 450 copies, 1972.

1 Caliluta Aquiluta-llu (We Work and We Play) by Marie N. Blanchett and Martha Teeluk, illustrated by Paschal Afcan, 20 pp., second printing, 450 copies, July 1972.

2 Canek Amllernek Nallunritua (I Know Many Things) by Paschal Afcan, illustrated by Diane Dart, 14 pp., (produced only in dittoed form, 250 copies, 1971.)

1-2 *Cat Anerteqellriit: Unguvalriit Naunraat-llu (Living Things: Plants and Animals) by Paschal Afcan and Irene Reed, illustrated by Geri Keim, 39 pp., 1972, second printing, 300 copies, August 1973.

1-2 Cat Anerteqellriit Caliarkanut (Our Worksheets for Cat Anerteqellriit). 450 sets, printed summer of 1972.

1-2*Cat Assikek'nganka (The Things I Like), previously printed as Cat Assikellrenka, translated by Paschal Afcan, illustrated by Diane Dart, 30 pp. 1971, second printing, revised orthography and modified title, 600 copies, July 1973.

2-3 *Cauciun Piniun-llu (Matter and Energy) by Paschal Afcan and Irene Reed, illustrated by Geri Keim, 40 pp. June, 1972, 450 copies; second printing 300 copies, August 1973.

2-3 Ca'urluq (a version of Cinderella), adapted by Geri Keim, translated by Marie Blanchett, illustrated by Geri Keim, 60 pp., 600 copies, March 1973.

3 Cetugpak (Long Nails), tradition tale written by Marie Blanchett, illustrated by Andrew Chikoyak, 22 pp. 1971; 1972; revised orthography version, 600 copies, October 1972.

3 Cikemyaq (Blinky) by Paschal Afcan, illustrated by Andrew Chikoyak, 26 pp., printed in color, 450 copies, March 1972; revised orthography version, 600 copies, February 1973.

2-3 Ciutiim Qavanqua (Ciutiiq's Dream), by Helen Andrew, illustrated by Moses Chanar, 18 pp., 600 copies, June 1973.

3 Egacuayiit Kenurraita Tanqiit (The Twinkle of the Little Spirits' Lights) by Paschal Afcan, illustrated by Geri Keim, 34 pp., 600 copies, June 1973.

* Elitnauram Ayuqucia (Student's Report), report card prepared from model in BIA schools by George Andrew and Sophie Parks, number printed unknown, but estimated at 600 total by June 1974.

1-2 *Ella Iquilnguq (The Universe), by Paschal Afcan and Irene Reed, illustrated by Geri Keim, 36 pp., 450 copies, June 1972; second printing 300 copies, August 1973.

Goldilocksaaq Pingayun-llu Taqukaat (see entry under Kul'tilakessaaq ....)

1-3 Handbook for Teachers of Primary Reading of the Yup'ik Language, prepared by Winifred Lande, Marie N. Blanchett and Martha Teeluk, 44 pp., 1972...printed only in Xeroxed version with approximately 2 copies to each school.

1 Igaryaraq I (language arts worksheets, a series of approximately 200), generated by Workshop staff from materials developed by Yupik teachers, under the guidance of supervising teachers, in the bilingual schools. First printing, 500 copies, 1971. Second printing in revised orthography, 600 copies, March 1973.

1-2 Igaryaraq II (another set of language arts worksheets) designed by Joseph Coolidge, illustrated by Rick Peck, 71 pp. 600 copies, June, 1973.

1 Ilanka (My Family) by Martha Teeluk, illustrated by Dorothy Napoleon, 23 pp., 450 copies, July, 1972.

1-2 Iqmik, Iingaq Pamyuq-llu (Snuffy, Eyeball and Tail), a sequel to Angalgaam Qimugtai, by Paschal Afcan, illustrated by Afcan, 44 pp., 600 copies, December 1972.

1-3 *Iralissuun (Calendar), conventional calendar printed with Yup'ik names common to parts of the Kuskokwim area, illustrated by Moses Chanar, designed by Moses Chanar, 500 copies, December 1973.

3 * Kainiqellriit (Famine (The Ones Who Famished)), by Tim Samson, illustrated by Moses Chanar, 14 pp., 600 copies, September 1973.

2 Kaviarem Kavirillra (How the Fox Turned Red)by Martha Teeluk, illustrated by Edward Hofseth, 24 pp., March 1972; second printing in revised orthography, 600 copies, June 1973.

2-3 Kavirliq Nacacuar (Little Red Riding Hood), translated and adapted by Paschal Afcan, illustrated by Andrew Chikoyak, 20 pp., first printing January 1972, second printing in revised orthography, 600 copies, February 1973.

1-2 *Kayangut Piyaqaat-llu (Eggs and Nestlings) by Paschal Afcan, a book which incorporates simple addition with elementary reading, illustrated by George Smart, 44 pp., 600 copies, March 1974.

1 Kuk'uq ("nursery name" for Little Dog) by Martha Teeluk, illustrated by Geri Keim, 13 pp., 600 copies, February 1973.

2-3 Kul'tilakessaaq Pingayun-llu Taqukaat, (Goldilocks and the Three Bears) translated by Paschal Afcan, illustrated by Kathy Hankinson, 45 pp. printed first as Goldilocksaaq Pingayun....etc., 1971, 300 copies, 1972 (April) 150 copies, revised orthography version with modified title printed (600 copies) in June 1973.

3 Kumluckaq (Thumbelina) translated and adapted from the Hans Cristian Anderson tale by Martha Teeluk, illustrated by Diane Dart, 32 pp., first printed in 1971, revised orthography version, 600 copies, February 1973.

3 *Kupcaar Yugpak-llu (Kupcaar and the Giant) by Sophie Manutoli, illustrated by George Smart, 18 pp., 600 copies, January 1974.

2-3 * Maqaruaq, Tan'gerliq, Usvituli-llu Iggiayuli (The Rabbit, the Black Bear and the Wise Owl) by Henry Lupie (based on Dr. Seuss story?), illustrated by Moses Chanar, 24 pp., 600 copies, July 1973.

3 *Mikelnguq Qanerpaulria (The Large Mouthed Child), traditional tale, by Evon Azean, illustrated by Moses Chanar, 23 pp., 600 copies, May, 1974.

2 Naaqiyugngaunga (I Can Read) by Martha Teeluk, Marie Blanchett, illustrated by Geri Keim, 57 pp., 600 copies, November 1972. (Graded Reader)

2-3 Naaqiyugngaunga Cali (I Can Read Some More) by Martha Teeluk, Marie Blanchett, illustrated by Geri Keim and George Smart, 67 pp., 600 copies, February 1973. (Graded Reader)

K-1 Naaqutet (Numbers), an introduction to numbers in Yup'ik with pictured representations of values of numbers from 1 - 10. Yupík numberals given at back of book, illustrated by Geri Keim, 100 pp., first printed (200) in 1972, second printing late 1972, 200 copies.

1 *Naaqut'liuryarat Caliarkait (Mathematics Worksheets) generated by Workshop staff from materials developed in bilingual schools. To accompany Addison Wesley books, illustrated by Geri Keim, 100 pp., 400 copies, 1972; revised orthography version, 600 copies, September 1973.

3 *Naken Maq Tailarta? (Where Does Water Come From?) compiled by Richard Curtis, translated by Sophie Manutoli, illustrated by George Smart, 17 pp., 600 copies, March 1974.

1-2 Napam Cuyaa (Tree Leaf) by Paschal Afcan, illustrated by Edward Hofseth, 13 pp., first printing, April 1972; second printing, revised orthography, 600 copies, September 1972.

1-2 Neqa Piitam Pitaqesciigatellra (The Fish That Pete Could Not Catch) translated from English version(produced by Mekoryuk students) by Marie Blanchett, Mekoryuk illustrations retained (traced), 61 pp., 450 copies, May 1973.

3 *Neqet Asguumayaraat (The Long Upriver Journey of Fish) compiled by Richard Curtis, translated by Sophie Manutoli, illustrated by George Smart, 16 pp., 600 copies, February 1974.

1 Nuk'aq (boy's name) by Martha Teeluk, illustrated by Andrew Chikoyak, 13 pp., 300 copies, August 1972. Preprimer.

1 Nuk'ankut (Nuk'aq's Family) by Martha Teeluk, illustrated by Andrew Chikoyak, 22 pp., 1971, first printing; second printing, revised orthography, 450 copies, July 1972.

2 *Nukalpiaq Ayatuli (The Travelling Hunter) by Zack Ivon, illustrated by Moses Chanar, 42 pp., 600 copies, October 1973.

1 Nuk'aq Ilai-llu (Nuk'aq and His Family) by Marie Blanchett and Martha Teeluk, illustrated by Paschal Afcan, 21 pp., 450 copies, July 1972.

1 *Nuk'aq Ilai-llu Caliarkaput (Our Workbook for Nuk'aq Ilai-llu) by Kipnuk Bilingual Team, illustrated by Rick Peck, 21 pp., 600 copies, July 1973.

1-2 *Nunarpak (The Earth) by Paschal Afcan and Irene Reed, illustrated by Geri Keim, 48 pp., first printing June 1972 450 copies, second printing in revised orthography, 300 copies, August 1973.

3 * Pataaskaarrluunkuk Negair-llu (Ugly Suspenders and the Spider) by Dora Gautier, illustrated by Moses Chanar, 20 pp., 600 copies, August 1973.

1 * Pisqutet (Things To Do) an alternate version of Cacirkat, format suggested by Jim MacDiarmid , prepared by Workshop staff, illustrations by George Smart, 21 pp., 600 copies, November 1973.

3 * Pit'eqarraalria (The First Catch) by Paschal Afcan, illustrated by Geri Keim, 46 pp., 600 copies, August 1973.

3 * Pupitukaar (girl's name) by Sophie Manutoli, illustrations by George Smart, 18 pp., 600 copies, January 1974.(Traditional story about girl with blemished face, who later becomes beautiful.)

3 * Qaillun Irniaruat Piurtellrat (How Dolls Came About) by Anecia Alakayak, illustrated by Moses Chanar, 16 pp., 600 copies, October 1973.

1-2 Qanemcicuaraak Angalqaam (Two Short Stories by Pat) by Paschal Afcan, illustrated by Geri Keim, 21 pp., 600 copies, September 1972.

1 * Qaneryarat Ayaqnerita Nepait (The Sounds That Begin Words) by Paschal Afcan and Irene Reed, illustrated by Diane Dart, 68 pp., printed in volume each year since 1971, 600 copies printed November 1973.

3 * Qanganacuar (Little Squirrel) by Geri Keim, translated by Paschal Afcan, illustrated by Geri Keim, 19 pp., 600 copies, December 1973.

2-3 * Qanganaq Meqsartulria (A Squirrel Going For A Drink of Water) by Moses Neck, illustrated by Diane Dart, 20 pp., first printing 1972; second printing in revised orthography, 600 copies, August 1973.

1-2 Qangqiirenkuk Iqqiayuli-llu (The Ptarmigan and the Owl) by Mary Toyukak, illustrated by Diane Dart, 10 pp., first printing 1972; second printing in revised orthography, 600 copies, June 1973.

2 Qangqiiyaaq, Tulukaruk Anqyayaqaq-llu (The Ptarmigan, The Raven and the Shrew) by Martha Teeluk, illustrated by Diane Dart, 14 pp., first printing 1971, second printing 1972, third printing in revised orthography, 600 copies, May 1973.

2-3 Qessanquq Avelngaq (The Lazy Mouse) by Elsie Mather, illustrated by Andrew Chikoyak, 18 pp., first printing in 1971, second printing in revised orthography, 600 copies, January 1973.

3 Qimalleq (Peter Rabbit, adaptation) translated by Paschal Afcan, illustrated by Andrew Chikoyak, 20 pp., first printed in 1971; reprinted in revised orthography, 600 copies, March 1973.

1-2 *Qipnermi Elitnaurat Qanemcicuarait, by students at Kipnuk (in 8th grade), illustrations by Moses Chanar, 11 pp., 600 copies, April 1974.

2 *Qucyucullrem Kanaglangellra (How Qugyuculleq Got Muskrats) by Moxie Andrew, illustrated by Moses Chanar, 12 pp., 600 copies, July 1973.

1-3 Quliraq Angniilngurmek Kaviayaarmek (The Story of the Sad Little Fox) by Geri Keim, translated by Sophie Manutoli, illustrated by Keim, 21 pp. 600 copies, April 1973.

2 Qunguturaq Naruyayagaq (The Little Pet Seagull) by Paschal Afcan, John Angaiak, Martha Teeluk and Irene Reed, illustrated by John Angaiak, 29 pp., first printed in 1971; second printing in revised orthography, 600 copies, May 1973.

3 *Tan'gurraq Usvituli Nayagani-llu (The Wise Boy and His Sister) by Elsie Carl, illustrated by Moses Chanar, 11 pp., 600 copies, July 1973.

3 Taqukaq Qanganaq-llu (The Bear and the Squirrel) by John Breiby, translated by Paschal Afcan and Marie Nick Blanchett, illustrated by John Breiby, 50 pp., first printed in 1972; second printing in revised orthography, 600 copies, June 1973.

3 Tukutukuarall'er (The Old Common Snipe) by Anna Rose Joe, transcribed by Paschal Afcan, illustrated by Andrew Chikoyak, 22 pp., first printing 1972; second printing in revised orthography, 600 copies, June 1973.

1,2 Upsankut (Upsaq and His Family) by Paschal Afcan, illustrated by Paschal Afcan, 17 pp., first printed in 1971; second printing in revised orthography, 450 copies, August 1972.

2,3 Uqsuqaq Mecaq'amek At'lek (A Mallard Named "Splash") by Marie Nick Blanchett, illustrated by Moses Chanar, 23 pp., 600 copies, May 1973.

2,3 *Uqumyak (Pesky Little Mouse) by Paschal Afcan, illustrated by Andrew Chikoyak, 15 pp., first printed in 1971; second printing in revised orthography 600 copies, July 1973.

2,3 *Uugnar Angun-llu, (The Mouse and the Man) by Lincoln Enoch, illustrated by Moses Chanar, 10 pp., 600 copies, August 1973.

2,3 *Uugnar Ayalleq (The Mouse That Went Away) by Annie Andrew, illustrated by Moses Chanar, 20 pp., 600 copies, July 1973.

1 *Wangnek Tamalkurma (All About Me) translated and adapted from Alaska Reader series by Joseph Coolidge and Marie Blanchett, illustrated by John Breiby, 59 pp., printed in volume each year, 300 copies in September 1973.

1 Waniwa Cinq'aq (Here's Jack) translated into Yupik by Marie Blanchett, illustrations adapted by Geri Keim, 24 pp, first printed 1971; second printing, revised orthography, 600 copies, August 1972.

1-3 * Yuarutet (Songs) compiled by Workshop staff, songs composed by members of staff or teachers in bilingual schools, illustrations by Paschal Afcan, Marcia Thompson, 22 pp., first printed in 1971; second printing 1972; 3rd printing in revised orthography, 400 copies, April 1974.

1,2 * Yuum Temiin Elecksuutai (The Senses of the Human Body) by Paschal Afcan and Irene Reed, illustrated by Geri Keim, 28 pp., first printing June 1972, second printing in revised orthography, 300 copies, August 1973.

-New Materials Printed for Yupik Course of Study
under the direction of Jim MacDiarmid-

* 1) Pre-Test (Yup'ik) For September -Six teachers' pages (to be audio taped as well)	150 copies
Six illustrated worksheets for students	400 copies
* 2) Pre-and Post-Test (ESL) Two pages of instructions for teacher	100 copies
Three pages illustrated for students	250 copies
* 3) Daily Handbook - Guide to the Course of Study, 84 pp. with illustrations	150 copies
* 4) Science Worksheet for Week I of September Handbook (illustrated)	75 copies
* 5) Mathematics Worksheets to complement September in Course of Study, illustrated	75 copies
* 6) Picture Cards for Phonics Section for September, approximately 150 illustrated pages	150 copies
* 7) Headliner vocabulary lists for Phonics Section for September, approximately 150 words	150 copies
* 8) ESL Course of Studies (September only)	75 copies
* 9) Physcial Education Program for Levels I, II, III, by Cathy Nevak, 91 illustrated pages, half of which have been printed.	75 copies
*10) List of Science Materials to be Developed	
*11) Set of illustrated worksheets to accompany Health Studies	Trying to get these printed in time for use in summer training session.
*12) Seven maps to complement Social Studies Unit	
*13) Picture card set to accompany Social Studies Unit	
*14) Pictionary, 27 illustrated worksheets	
*15) Game Board to demonstrate activity of Umyuangutet Idea 5.	

Other Materials Developed in English for the Yup'ik Course of Study

Handbook for Nuk'aq Series (Nuk'aq, Caliluta Aquiluta-llu, Nuk'aq Ilai-llu) by Jim MacDiarmid, 26 pages, tentative version in Xeroxed form currently in all schools where Mr. MacDiarmid presented workshops.

Bilingual Workshop, by Jim MacDiarmid, illustrated by George Smart, a workshop handbook designed to reinforce concepts covered in Yupik bilingual schools, 54 pp., 300 copies, January 1974.

Umyuangutet (Ideas), by Jim MacDiarmid, an ideas/projects booklet with continuous additions, once weekly, sent regularly to bilingual schools. Began printing in December, 1973, 250 copies each time. Illustrations by George Smart and others.

Video Tapes

Angulan Kegluneq-llu (Peter and the Wolf), video tape, professional color production, of Joseph Coolidge narrating 'Angulan Kegluneq-llu' with University of Alaska Symphony Orchestra playing Prokofiev's music, Gordon Wright conducting (done in December of 1972). Copies have not yet been made for each school, but some black and white video copies have been attempted. Once we achieve a good quality copy, the black and white ones will be duplicated and sent to schools. Color production has been shown on KYUK in Bethel.

Ariaran (Dorothy Napolean) educational entertainment for elementary students. Dorothy talks about her own school days, and sings songs in Yupik, accompanying herself on the guitar. Approximately 20 minutes. 1972 production. Needs to be dubbed for each school.

Qulirat I (Traditional Tales) by Michael Gloko and Evon Azean, taped by Irene Reed as they told stories to each other (2 half-hour video tapes). Recorded summer of 1972. Not yet duplicated.

Qulirat II (Traditional Tales) told by two younger people: Anuska Amatunak and Sam Alexie, both of Togiak. One half-hour tape. Recorded in 1972. Not yet duplicated.

Sugaruaq by Anuska Amatunak, a half-hour video taped production of a traditional story, presented with small home-made dolls, manipulated by hand during the narration.

Note: The Eskimo Language Workshop worked with the Audio-Visual Department here at the University to produce a color film of the above for the Alaska Council on the Arts. The narration in the film is entirely in Yupik, and will be accompanied by a cassette recording in English for non-Yup'ik speakers. The film is about to be released.

Several other experimental tapes have been produced, but none of quality worth listing here because of errors in content or just poor technically.

Film Strips

Ingqiliq Kapkaaniyuulirpak, An Athapaskan Professional Trapper, a film strip showing an interior Athapaskan Indian checking his trapline. Translation into Yupik by Paschal Afcan of English version prepared by Curt Madison. Text provided in both English and Yupik, with accompanying tape in both languages. Prepared in 1972-1973.

Irniyartulriit Taryaqviit, a film strip with Yupik text to accompany the book Neqet Asguumayaraat, prepared by Richard Curtis, using slides of his photographs plus painted illustrations by George Smart, translation of text by Sophie Manutoli. Everything complete, currently awaiting return of copy from film strip company.

No other film strips have been produced by the Workshop due mainly to lack of time and personnel. We have laid plans, however, for further production, and the groundwork has been done for half-frame camera work on selected books produced so far by the Workshop. Since most of our books are printed in black and white, and we would like our film strips to be in color, artists have prepared books by coloring a single copy making it photo-ready for the halfframe camera (film strip camera).

Taped Recordings

Halloween Tape, prepared by Esther Green (Bethel) in both Yupik and English. Duplicated by the Workshop and copies sent to all schools, October 1973.

Thanksgiving Tape, also prepared by Esther Green (Bethel) in both Yupik and English. Duplicated by the Workshop and copies sent to all schools, November, 1973.

Master Tapes for all Yup'ik Books (except the most recent ones) have been completed with readings by Sophie Manutoli, Matthew Nicolai, and Joseph Coolidge. Complete (or partial) sets will be provided next year to any bilingual teachers requesting them.

OTHER

Puppets--A puppet family has been provided each school. They are an Eskimo family, consisting of Father, Mother, Sister and Brother. The puppets were designed and created by Cari Rudolph, an artist on the staff. A total of 88 puppets was made, and each bilingual school was sent a set of four. (This was, incidentally, a massive undertaking, and took considerable staff time.....everyone on the staff worked on them at one time or another, and many of us worked overtime in order to get them out. It is not likely that we will soon be producing other sets, unless time allows.)

Computer Output All books produced at the Workshop are fed into a computer for the purpose of gathering word lists (print outs with vocabulary in alphabetical order) and computer cards (vocabulary listed in order of occurrence). This information in useful for our dictionary production, gives us data on vocabulary usage in the school books and tells us something about frequency. This material is kept up-to-date, so all books listed in the above bibliography have complementary computerized data.

* ESL Materials - During the duration of the past three years, the ELW has also assisted in the production of Bernadine Featherly's ESL Program by illustrating and printing all pictures required for her program. By the end of June, there will probably be 50 units of art work completed for ESL. 100 copies of each picture are run, frequently in color(s).

* SETS of questions for the following books have been completed in Yup'ik and English:

Nuk'aq (27 questions) prepared by Nastasia Hoffman, edited by Sophie Manutoli. English translations.
Nuk'aq Ilai-llu (69 questions)prepared by Nastasia Hoffman, edited by Sophie Manutoli. English translations.
Caliluta Aquiluta-llu (58 questions) prepared by Nastasia Hoffman, edited by Sophie Manutoli. English translations.
Nuk'ankut (54 questions) prepared by Nastasia Hoffman, edited by Sophie Manutoli. English translations.
Upsankut (90 questions) prepared by Nastasia Hoffman, edited by Sophie Manutoli. English translations.
Ilanka (93 questions) prepared by Nastasia Hoffman, edited by Sophie Manutoli. English translations.
Kuk'uq (43 questions) prepared by Nastasia Hoffman, edited by Sophie Manutoli. English translations.
Angalgaam Qimugtai (87 questions) prepared by Nastasia Hoffman, edited by Sophie Manutoli. English translations.
Naaqiyugngaunga (59 questions) prepared by Nastasia Hoffman, edited by Sophie Manutoli. English translations.
Naaqiyugngaunga Cali (41 questions) prepared by Nastasia Hoffman, edited by Sophie Manutoli. English translations.
Qessanquq Avelngaq (19 questions) Translated into Yup'ik by Nastasia Hoffman from English version prepared in ASOSS offices and used by oral permission from Tupou Pulu. Collected at inservice training in March.
Nukalpiaq Ayatuli (40 questions) prepared by Nastasia Hoffman, edited by Sophie Manutoli. English translations.

Bibliography prepared by:

E. Irene Reed, Director
Eskimo Language Workshop